

Posudek k bakalářské práci Duškové Andrey,
studentky oboru Vietnamistika,
studijního programu Etnologie se specializací vietnamistika, FFUK Praha

Název práce: „Přísloví etnika Vietů“

Studentka si vybrala velice zajímavé, ale zároveň velmi náročné téma, což vyžaduje dobré jazykové vybavení i dostatečnou znalost z vietnamských reálií. V rámci vietnamistiky jde o první práci zabývající se příslovím.

Studentka si kladla za cíl analyzovat přísloví etnika Vietů z hlediska formálního, historického, společenského, gramatického, ale i komparativního. Je třeba říci, že cíl byl dosažen.

Předložená práce kromě Úvodu a Uvedení do problematiky i Závěru obsahuje tři další kapitoly:

- Kapitola „Význam přísloví ve společnosti se zaměřením na mezilidské vztahy“ má rozsah 10 stran. Autorce se podařilo z nepřehledného množství přísloví etnika Vietů sestavit dobrý výběr. Výklad přísloví včetně překladu do češtiny je přehledný a výstižný, umožňuje částečně poznat myšlení Vietů a některé jejich zvyklosti, a v neposlední řadě i některé aspekty vietnamské kultury a reálie.

- Nejrozsáhlejší kapitolou je kapitola „Přísloví z hlediska jazykového“ (17 stran), kde je výklad o větné stavbě paremiologických útvarů, stejně tak o použití sloves a zájmen včetně rýmování v přísloví. Tato kapitola je dobrým přínosem, studentka dobře využila znalostí jak teoretických, tak praktických, nabytých z jazykových kurzů během studia. Na první pohled se zdá, že rozsahem je tato kapitola nevyvážená ve srovnání s předcházející, avšak bychom měli vzít v úvahu, že studentka se zaměřila pouze na jeden z mnoha významů přísloví Vietů.

- V kapitole „Překladatelská úskalí související s komparací přísloví Vietů s českými příslovími“ (3 strany) studentka uvedla několik problémů, s nimiž se setkala při zpracování materiálu.

Práce je opatřena rozsáhlou, přehlednou a velmi užitečnou třicetistránkovou přílohou s počtem 190 přísloví. Všechna jsou přeložena do češtiny, u některých je uveden i český ekvivalent.

Ze seznamu použité literatury je patrné, že studentka pracovala převážně s původními vietnamskými zdroji.

Drobné připomínky, stejně tak i některé nepřesnosti ve výkladu přísloví, jsem již se studentkou projednala. Potřebná oprava byla provedena.

Závěr: Práce studentky Duškové je dobře zpracovaná, je přínosná pro obor a splňuje všechny požadavky bakalářské práce. Plně ji doporučuji k obhajobě.

Navrhované hodnocení: z výše uvedených důvodů navrhuji známku v ý b o r n o u.

Vedoucí práce
Ing. Binh Slavická

